

# Gramática pedagógica del alemán para alumnos hispanohablantes

*Marlene Rall*

*Facultad de Filosofía y Letras y CELE, UNAM*

---

Aprender una lengua extranjera -miles, millones, miles de millones de seres humanos lo han hecho en el mundo entero, y con menor o mayor éxito. Sin embargo, para ser un proceso tan común es sorprendente cuán poco sabemos acerca del aprendizaje.

Podemos citar algunos testimonios ilustres. A título de ejemplo vale mencionar los apuntes autobiográficos de Wolfgang Goethe, Heinrich Schliemann, Elias Canetti y de Gabriel Laub. Goethe aprendió las lenguas extranjeras sin preocuparse de reglas y tablas gramaticales; pero luego se quejó de que los franceses se fijaran más en la forma extraña que en el interesante contenido de su discurso. Schliemann fue aprendiendo una lengua tras otra en tiempo récord a fuerza de memorizar textos, lo que después le sirvió para hablar a cada trabajador en su lengua materna durante el descubrimiento de Troya. Canetti estudió el alemán por coraje y obedeciendo a la tempestuosa demanda de su madre de suplir el vacío dejado por su padre difunto, y lo aprendió tan bien que se hizo merecedor del premio Nobel de literatura. Gabriel Laub empezó con el alemán a los cuarenta años cuando se trasladó de Checoslovaquia a la RFA; sin preocuparse de genitivos o subjuntivos, partió de su manejo del polaco, checo, ruso, etc., para continuar escribiendo sus obras satíricas en un alemán impecable y refinado. Son estos, sin duda, testimonios fascinantes sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras. Pero, ¿qué tanto nos enseñan sobre cómo se apropian nuestros alumnos de una lengua extranjera?

Aprender un idioma extranjero significa adquirir competencia lingüística y cultural en un marco comunicativo específico o general según cuáles sean las metas. La gramática pedagógica es, dentro de este objetivo, un instrumento auxiliar para facilitar y controlar la corrección del interlenguaje. Poseer una lengua implica disponer, consciente o inconscientemente, del sistema de reglas que gobierna su uso.

El proyecto de investigación “Gramática pedagógica del alemán para alumnos hispanohablantes” es, sin duda, uno de los de mayor antigüedad en el área de la lingüística aplicada en México, y, dada su amplitud y pertinencia, aún queda mucho por hacer.

Para mayor claridad, vale presentar el proyecto en tres etapas. Las dos primeras están ampliamente documentadas (cf. la bibliografía), por lo que aquí se enfocará sobre todo en la tercera. El común denominador es la praxis de la enseñanza-aprendizaje del alemán. Partiendo de las experiencias concretas, de los problemas observados del apren-

dizaje, se han ido examinando teorías y modelos lingüísticos para ponerlos a prueba en el salón de clases.

La primera etapa que empezó en 1975 tuvo como tema central la didactización de la “gramática dependencial del verbo”, modelo que hasta hoy se ha confirmado como una parte medular de la enseñanza gramatical. En septiembre de 1976, organizamos, Dieter y Marlene Rall, en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, un curso de actualización para profesores de alemán de universidades mexicanas y del Instituto Goethe de México, dedicado a la gramática dependencial del verbo. Como invitado especial participó Ulrich Engel, director del Instituto para la lengua alemana en Mannheim, RFA, y uno de los máximos representantes de dicha teoría. Junto con él, varios colegas presentamos nuestras ideas sobre la enseñanza de la gramática del alemán. Los principales resultados de este coloquio se plasmaron en la publicación: Rall, Engel, Rall (1977), *Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*, cuya primera edición contenía una contribución de Dietmar Essén. Desde entonces apareció toda una serie de publicaciones (Elorduy, Tallowitz, D. Rall, M. Rall. Véase la bibliografía), dedicadas a la temática. Es importante destacar también las tesis de estudiantes de licenciatura y maestría (Pérez, Castillo, Liberato, Nagy) que enfocan dificultades particulares de la gramática alemana

La segunda etapa equivale a mi colaboración en el proyecto de *Sprachbrücke*, en el que tuve la oportunidad de contribuir en Alemania, con las experiencias adquiridas en México, en la elaboración de un método intercultural para aprender el alemán fuera de Alemania. El modelo gramatical integrado en este método, y explicado exhaustivamente en la guía para el maestro (que yo redacté) se basa naturalmente en la tradición gramatical de Alemania, pero al mismo tiempo intenta proporcionar las condiciones pedagógicas para la apropiación de la gramática alemana a partir de las estructuras conceptuales marcadas por la lengua materna de los alumnos y alienta la iniciativa de los mismos para ir descubriendo las técnicas de aprendizaje de cada uno según su tipo y estilo de trabajo. El libro de trabajo contrastivo alemán-español de *Sprachbrücke*, elaborado por D. y M. Rall, enfoca los problemas específicos que la lengua alemana ofrece a alumnos hispanohablantes, así como temas interculturales pertinentes para las relaciones entre los países de lengua alemana y española.

Fue gracias a la irresistible curiosidad de los estudiantes mexicanos que empecé a ver mi lengua materna, por lo menos parcialmente, desde fuera, con los ojos de mis alumnos, lo que me ayudó a ir descubriendo cómo ellos aprehenden, comprenden y aprenden el alemán.

Por lo tanto, desde mi perspectiva, no es sino congruente el que la tercera etapa de nuestro proyecto, a partir de 1989, ponga a los aprendientes en el centro de la atención, pues desde hacía tiempo, se había demostrado como una perogrullada que la mejor enseñanza no sirve para nada si no apunta hacia las necesidades de los alumnos. El famoso poeta Klopstock arremetió ya en el siglo xviii contra la sequedad de los profesores de gramática, polemizando: “Si bien enseñan, nadie quiere aprender con ellos” (cf. M. Rall 1988). Por cierto, hubo una corriente metodológica (marcada por el conductismo) según

la cual los alumnos tenían que adquirir la gramática de la lengua extranjera, sin que se hablara de ella, a tal grado que la gramática se convirtiera en una suerte de tabú. Sin embargo, hubo indicios que revelaban que el silencio gramatical no fue una solución satisfactoria. Por un lado está el hecho de que la mayoría de los alumnos nunca perdió el ánimo de hacer preguntas respecto a la gramática alemana. Por otro lado, llama la atención que los maestros y maestras que enseñan su lengua materna están más propensos a relegar la gramática a la adquisición intuitiva, mientras los profesores que, igual que sus alumnos, aprendieron el alemán como lengua extranjera normalmente le conceden un lugar importante (a veces exagerado) en su enseñanza.

En el afán de desarrollar nuestro propio modelo de gramática pedagógica que se adecuara a los alumnos hispanohablantes, y los mexicanos en particular, empezamos a hacer encuestas entre los estudiantes acerca de sus experiencias, evaluaciones y actitudes hacia la enseñanza de la gramática y desarrollamos instrumentos para observar los factores lingüísticos y cognoscitivos que influyen en la adquisición de determinados capítulos de la gramática alemana, conocidos por su especial dificultad, como son los casos y la declinación de la frase nominal, las preposiciones y los verbos que rigen complementos de situación o de dirección, la formación y el uso de los tiempos del pasado, la negación, para mencionar sólo algunos. Estas investigaciones corroboraron la hipótesis que un modelo gramatical elaborado por lingüistas alemanes no logra satisfacer plenamente las particularidades cognoscitivas, afectivas y socioculturales de los alumnos hispanohablantes, por lo que es preciso modificar y complementar las técnicas de explicación, ejercicios, aplicación y transferencia. Según los comentarios de alumnos y alumnas, la gramática debe ser presentada de forma clara y concisa, sistemática pero amena y acompañada de muchos ejercicios. La mayoría considera la comparación entre el alemán y el español como útil. Casi todos opinan que la gramática del alemán es difícil pero necesaria. Presentarla de modo divertido es la mejor manera de fomentar el aprendizaje.

Como ejemplo baste citar dos series de verbos que presentan especial dificultad para los alumnos. Se trata de las siguientes estructuras:

V + complemento local (preposición con dativo)

V + complemento en acusativo + complemento directivo (preposición con acusativo)

O sea, la primera serie consta de verbos que designan la posición de algo o alguien, como, por ejemplo: “La caja está en la mesa. El disco está en el cajón. El cuadro está en la pared. El estudiante está en la computadora”. Los alumnos se topan aquí con tres dificultades: Tienen que precisar la posición exacta: estar parado, sentado, colgado o acostado. Luego, para traducir la preposición “en” necesitan determinar la ubicación concreta: estar dentro de, junto a, sobre. Y, finalmente, tienen que declinar la frase nominal en el caso dativo:

*Der Vater steht in der Küche.*

El padre está en la cocina.

*Das Kind sitzt an dem neuen Computer.*

El niño está en la nueva computadora.

*Die Mutter liegt auf dem Bett.*

La madre está en la cama.

La segunda serie de verbos especifica dónde se ponen las cosas: las flores en la mesa, el niño en su silla, el libro en la mesa y el cuadro en la pared:

*Ich stelle die Blumen auf den Tisch.*

*Ich setze das Kind auf den Stuhl.*

*Ich lege das Buch auf den Tisch.*

*Ich hänge das Bild an die Wand.*

Aquí hay que aprender otra vez los verbos y preposiciones con su idea local precisa, y la declinación en el caso acusativo. Y, para colmo, hay que fijarse en el hecho de que la primera serie consta de verbos irregulares, y la segunda, tan parecida a la primera, es regular. Suficiente razón para confundirse, por lo que el material didáctico y el profesor tienen que usar todos los recursos para facilitar el aprendizaje. Las gramáticas alemanas ilustran el valor local de las preposiciones y explican la diferencia entre las dos series de verbos usando las preguntas: *Wo?* = ¿Dónde? vs. *Wohin?* = ¿A dónde? Para nuestros alumnos esta ayuda es poco útil porque en español es muy flexible el uso de los interrogativos, cf. “¿Dónde vas?” y “¿A dónde vives?” Constatamos que para muchos alumnos es más clara la diferencia entre “resultado” (algo/alguien se encuentra en un lugar) y “proceso, actividad” (algo se coloca en un lugar). Vale mencionar también que es un capítulo que requiere de mucha atención para los diferentes tipos de aprendientes. Unos aprenden jugando con objetos (utensilios, juguetes, etc.), otros con base en las reglas explícitas, o escribiendo o contrastando las estructuras alemanas con las españolas. La maestra alienta a sus alumnos a escoger cada quien las actividades más idóneas para superar las dificultades (cf. Garcíadiego 1995).

Hemos participado con ponencias sobre este tema (Claudia García, Rubén Garcíadiego, Martha Franco, Rocío Madrid, D.Rall, M. Rall) en congresos nacionales e internacionales, hemos impartido cursos de actualización para profesores y seminarios de formación para estudiantes también en muchos países, como por ejemplo el último que di, dentro del marco del intercambio académico México-Austria, en la Universidad de Salzburgo, en diciembre de 1998, para estudiantes de germanística y alemán como lengua extranjera. Y como se desprende de la bibliografía, han salido publicaciones en México, Alemania, Brasil, Costa Rica, Estados Unidos, Francia e Italia.

Nuestras investigaciones nos ayudan a dismantelar algunas falacias, como son:

- explicar es igual a aprender
- haber entendido una explicación es igual a haber aprendido
- conciencia lingüística es igual a dominio de la lengua
- saber producir oraciones correctas es igual a comunicación exitosa.

Y tenemos que seguir con la revisión de las teorías sobre el aprendizaje:

- tipos de alumnos
- características del “buen” alumno
- adquisición vs. aprendizaje
- conocimiento explícito e implícito
- papel del monitor

- hipótesis del orden natural de adquisición
- enseñanza individualizada
- experiencia individual de los profesores e intercambio al respecto.

El proyecto ha tenido apoyo institucional en varias etapas:

1. Investigación: “¿Cómo aprenden los alumnos la gramática del alemán?” Apoyo de la DGAPA 1991-1992. Participantes: Martha Franco Curiel, Claudia García LLampallas, Rubén Garciadiego, Marisa López Archundia, Rocío Madrid.

2. Docencia e investigación: adquisición de la gramática alemana por alumnos hispanohablantes. 1994-11 y 1995-1. Fundación UNAM. Participantes: Martha Franco Curiel, Claudia García, Rocío Madrid

3. Programa PROBETEL bajo el nombre: “la adquisición de la gramática alemana por alumnos hispanohablantes”.

El programa se concreta en: tesis y tesinas, artículos (cf. publicaciones), material didáctico, técnicas de enseñanza, asesoría a alumnos. Actualmente no hay becarios, pero el programa sigue abierto para tesis interesados en el área.

En un artículo publicado en Alemania, sobre la “situación lingüística, teoría lingüística y ciencias del lenguaje en México”, K. Zimmermann caracteriza la contribución mexicana a la lingüística como “esencialmente definida desde fuera” y resume el trabajo de la lingüística aplicada así: “Por cierto hay en México la carrera de Letras Inglesas, la de Letras Francesas, se puede aprender ruso, alemán, griego moderno y japonés. Sin embargo, los profesores sólo transmiten ciencia producida en otras partes y no generan nueva ciencia por su propia cuenta.” Zimmermann explica esta dependencia por la “identidad colonizada” que, si bien ya no corresponde a la situación actual de la investigación, sigue repercutiendo en la psicología de los científicos que tienden a juzgar superior una teoría elaborada en el extranjero. Me parece que hay que tomar en cuenta otra consideración: Las corrientes espirituales de las sociedades humanas se agrupan alrededor de centros, de allí salen impulsos que se van pasando hasta la periferia. Las innovaciones que surgen de la periferia tienen menos posibilidades de difusión y repercusión. Sin embargo, centro y periferia no son constantes inamovibles. En la dinámica del diálogo intercultural, la superación de la mentalidad colonial y del pensamiento centrípeto se hacen valer nuevas constelaciones de intercambio de conocimientos, experiencias y modelos teóricos. En este sentido, la colaboración entre investigadores e instituciones latinoamericanas producirá ciencia nueva en medida creciente y es de esperarse que tendrá la correspondiente repercusión.

## Bibliografía

- CASTILLO SERRANO, L.C.F. (1983) **El perfecto como fuente de errores**. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UN AM, México .
- ELORDUY, M. E. (1991) “Paralelismo en la distribución de las formas verbales en el sistema temporal. La aplicación de dos formas de descripción al español y al alemán”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada**, no. 13, pp. 66-77.
- ESSEN, D. (1977) “Unterrichtspraxis: Die DVG als Produktionsgrammatik. Zum Lehrerhandbuch des Goethe-Instituts Mexiko-Stadt”. En: RALL, M., U. ENGEL, D. RALL, **DVG für DaF: Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache**. Heidelberg: Groos , 1 a. ed. 1977.
- GARCIADIEGO RAMOS, I. R. (1995) **La Gramática en el proceso de adquisición de una lengua extranjera**. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México .
- GARCIA LLAMPALLAS, C. (1995) **Nadie es perfecto**. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México .
- LIBERATO MARTINEZ, M. (1981) **Los complementos preposicionales según la gramática dependencial del verbo**. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México.
- G. MEBUS, A. PAULDRACH, M. RALL, D. RÖSLER (1987) **Sprachbrücke I. Deutsch als Fremdsprache**. Stuttgart:Klett .
- \_\_\_\_\_(1989) **Sprachbrücke II**. Munich: Klett.
- NAGY HOFFMANN, E. (1989) **Adquisición de los casos gramaticales del idioma alemán por hispanohablantes**. Tesis de maestría, CELE, UNAM, México.
- PEREZ ARISTI, G. (1981) **Uso adecuado de los verbos modales en alemán**. Tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México .
- RALL, M., M. FRANCO, C. GARCIA, R. GARCIADIEGO, L. VELASCO, R. MADRID (1996) “Das Forschungsprojekt “Pädagogische Grammatik”. En: D. Rall y M. Rall (eds.): **Actas del VIII Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos. Tan lejos y tan cerca. Contactos lingüísticos, literarios y culturales entre Latinoamérica y la Europa de habla alemana**. México: UNAM .
- RALL, M., M. FRANCO CURIEL (1990) “Grammatik und Kontrastivität im Urteil von Deutschlernenden”. En: **Actas del primer congreso regional de germanistas y profesores de alemán en La Habana, Cuba** (en prensa).
- RALL, D., M. RALL (1978) “DaF gezielt - zuviel verlangt?”. En: **Jahrbuch 1977 des Instituts für deutsche Sprache**. Düsseldorf. pp. 244-260.
- \_\_\_\_\_(1980) “Grammaire Pédagogique”. En: G. Nickel/D.Nehls (ed.), **Models of Descriptive Linguistics and Pedagogical Grammar**. Heidelberg . pp. 126-152.
- \_\_\_\_\_(1981) “Gramática Pedagógica del alemán para hispanohablantes: las reglas de posición de la oración alemana”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada**, año 1, no. 1, julio de 1981. pp. 5-44.

- \_\_\_\_ (1985) "Grammatica pedagogica del tedesco per discenti di lingua madre spagnola". Introduzione e traduzione di Silvia Serena. En: **Ricerche Interdisciplinari di glottodidattica**, no. 7, pp. 3-53.
- \_\_\_\_ (1983) "Gegen den Strich lesen. Das erweiterte Partizipialattribut als Lernschwierigkeit für Hispanophone". En: **Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache**, 9, Heidelberg: Groos . pp. 132-146.
- \_\_\_\_ (1987) "Gramática básica del alemán. Sintaxis: la oración". CELE, UNAM . (mimeo).
- \_\_\_\_ (1988) "Das kommt uns spanisch vor: rätselhafte Pronomen". En: P. Mrazovic/W. Teubert (eds.): **Valenzen im Kontrast. U. Engel zum 60. Geburtstag**. Heidelberg: Groos . pp. 328-346.
- \_\_\_\_ (1989) "Gegenüberstellung der deutschen und spanischen Nominalphrase". En: N. Cartagena/ H.-M. Gauger: **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, tomo 2. Mannheim: Dudenverlag . S. 12-61.
- RALL, M., U. ENGEL, D. RALL, (1977) **DVG für DaF: Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache**. Heidelberg: Groos, 2a. ed. 1985.
- RALL, D, M. RALL, O. ZORRILLA (1980) **Diccionario de valencias verbales, alemán-español**. Con base en: Kleines Valenzlexikon deutscher Verben, de U. Engel *et al.* Tübingen: Narr.
- RALL, M., D. RALL (1977) **Morfología del verbo alemán: El perfecto y otros tiempos del pasado**. Programas autodidácticos del alemán. México, 2a. ed. 1987.
- \_\_\_\_ (1994) **Sprachbrücke I. Arbeitsbuch Deutsch-Spanisch**. München: Klett. Y: México: Limusa.
- RALL, M. (1991) **Sprachbrücke I. Handbuch für den Unterricht**. Stuttgart: Klett 1990.
- \_\_\_\_ (1979) "Vom Nutzen der Dependenz-Verb-Grammatik für den einzelnen Schüler". En: **Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache**, 5, Heidelberg . pp.87-10.
- \_\_\_\_ (1980) "Gramática de dependencia y la enseñanza del alemán". En: **Tesis, Nueva Revista de la Facultad de Filosofía y Letras**, año II, no.6, julio, pp. 59-65.
- \_\_\_\_ (1981) "¿Se puede enseñar la necesidad de emplear partículas intencionales? Ein Experiment mit mexikanischen Studenten". En: H.Weydt (ed.), **Partikeln und Deutschunterricht**. Heidelberg. pp. 123-136.
- \_\_\_\_ (1982) "Pädagogische Grammatik und Kontrastivität". En: **The Contrastive Grammar of English and German**, ed. por. W.F. Lohnes/ E.A. Hopkins. Ann Arbor: Karoma . pp. 102-115.
- \_\_\_\_ (1985) "Grammatik auf dem Silbertablett". En: **Zielsprache Deutsch 4**, pp. 4-10.
- \_\_\_\_ (1988) "Grammatische Gespräche". En: **Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 14**, München: iudicium. pp. 476-487.
- \_\_\_\_ (1991) "Der Relativsatz auf dem Silbertablett". En: **KONTAKT DEUTSCH**. Zeitschrift für Deutschlehrer der Region Hispanoamerika-Nord, Zentralamerika und Karibik, no. 1/. Goethe-Institut, San José de Costa Rica, pp. 12-17.
- \_\_\_\_ (1992) "¿Cómo aprenden los alumnos la gramática del alemán?" En: **Boletín del CELE**, no.8, p.11-13.
- \_\_\_\_ (1993) "Dir oder dich, das ist hier die Frage". En: **Fremdsprache Deutsch**. München: Klett 2/ pp.20-24.
- \_\_\_\_ (1994) "Flüssigkeit und Korrektheit: Welches Lernziel ist wichtiger?" En: **projekt, revista dos professores de alemano no Brasil**, no. 15, noviembre, pp.20-24.

— “GrammatikVermittlung”. En: H.-J. Krumm *et al.*: **Handbuch Deutsch als Fremdsprache**. Berlin: de Gruyter. (En prensa).

TALLOWITZ, U. (1989) **Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler. Linguistik**. Heidelberg: Groos.

ZIMMERMANN, K. (1994) “Sprachensituation, Sprachtheorie und Sprachwissenschaft in Mexiko”. En: A. Schönberger/K.Zimmermann (HG.): **De orbis Hispani linguis litteris historia moribus. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag**. Frankfurt/Main: Domus Editora Europaea . pp. 1697-1717.